

# Allocution lors de l'installation de Walter Kühne

## Ansprache bei der Einführung von Walter Kühne

01.08.1920

De

Rudolf Steiner

Quelle: Beiträge zur Dreigliederung, Anthroposophie und Kunst, Heft 40/41, 1994. Nachdruck mit freundlicher Genehmigung des Herausgebers.	Source : Beiträge zur Dreigliederung, Anthroposophie und Kunst (Contributions pour la tri-articulation, l'anthroposophie et l'art, numéro 40/41, 1994. Réimprimé avec l'aimable autorisation de l'éditeur.
Stuttgart, den 1. August 1920	Stuttgart, le 1 <sup>er</sup> août 1920
Meine verehrten Anwesenden!	<sup>01</sup> Mes chers présents !

Der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus, er ist es ja eigentlich - ich möchte sagen - unter dessen Fahne wir hier beisammen sind, denn dasjenige, was in Stuttgart jetzt an praktischen Schöpfungen entstanden ist, ist aus der anthroposophischen Bewegung hervorgegangen auf dem Umwege über den Bund für Dreigliederung. Die anthroposophische Bewegung ist eben eine geistige Bewegung, die Mittel ihrer Arbeit sind durchaus auf dem Gebiet der Arbeit geistiger Art gelegen. Und als sich in der schweren mitteleuropäischen Not die Notwendigkeit ergab, zu schaffen aus dem anthroposophischen Geist heraus den Bund für Dreigliederung, da war der Anfang gemacht, die anthroposophischen Ziele wirklich unmittelbar durch Handanlegung in die alltägliche Praxis, in die Wirklichkeit umzusetzen. Das ist eine außerordentlich große, bedeutungsvolle Aufgabe. Sie wissen ja, daß bisher aus den Bestrebungen des Bundes für Dreigliederung hervorgegangen sind die Waldorfschule und die wirtschaftliche Unternehmung "Der Kommende Tag". Der Kommende Tag als solcher hat gegenüber der Außenwelt durch seinen kurzen Bestand natürlich bis jetzt nicht einmal die Gelegenheit dazu gehabt zu zeigen, wie er vor diese Öffentlichkeit hintreten will mit einer nicht bloß etwa neuen Arbeit im wirtschaftlichen Gebiet, sondern mit einer aus einem neuen Geist herauskommenden Arbeit. Er wird seine Ziele erfüllen, wenn jeder, der bei ihm mitarbeitet, sich aktiv bewußt ist, wirklich innerlich bewußt ist desjenigen, was da eigentlich geschehen soll, daß etwas aus einem neuen Geiste heraus geschehen soll. Dazu, meine sehr verehrten Anwesenden, braucht man nicht nur das Schlagwort, die Phrase, man will aus einem neuen Geist heraus arbeiten, sondern dazu braucht man den Willen, aus einem solchen neuen Geiste heraus zu arbeiten bis in das alltägliche Leben, bis in die Geschäftsgewohnheiten hinein. Und wenn man etwa wollte mit der Phrase: man arbeitet aus einem neuen Geiste heraus, die alten Geschäftsgewohnheiten und die ganze alte Art der Geschäftsführung beibehalten, dann dürfte der Kommende Tag nach und nach hineinschwimmen in das ganz Alte und es würde selbstverständlich nichts von dem erreicht werden können, was eigentlich gemeint ist.

02

L'Union/la Fédération pour la tri-articulation de l'organisme social, elle est donc en fait - j'aimerais le dire - cette bannière sous laquelle nous sommes réunis ici, ce qui est maintenant apparu à Stuttgart de créations pratiques, est issu du mouvement anthroposophique par le biais de la Fédération pour la tri-articulation. Le mouvement anthroposophique est justement un mouvement spirituel, les moyens de son travail se trouvent posés dans le domaine du travail de la sorte spirituelle. Et lorsque la nécessité s'est donné, au milieu de la lourde détresse de l'Europe centrale, de créer L'Union pour la tri-articulation à partir de l'esprit anthroposophique, là le début fut fait pour transposer réellement les objectifs anthroposophiques immédiatement, par distribution de documents, dans la pratique quotidienne, dans la réalité. C'est une tâche extraordinairement grande et significative. Vous savez donc que jusqu'à présent l'école Waldorf et l'entreprise économique « Le jour qui vient » ont vu le jour grâce aux efforts de la Fédération pour la tri-articulation. En raison de sa courte existence, le "Jour qui vient" en tant que tel n'a même pas eu l'occasion de montrer au monde extérieur comment il entend se présenter au public avec non seulement de nouveaux travaux dans le domaine économique, mais aussi avec des travaux qui sortent d'un nouvel esprit. Il atteindra ses objectifs si tous ceux qui travaillent chez lui sont activement conscients, vraiment conscients intérieurement, de ce qui devrait en fait se passer, que quelque chose devrait se passer d'un nouvel esprit. Pour cela, mes très chers présents, nous avons besoin non seulement du slogan, de la phrase : nous voulons travailler à partir d'un nouvel esprit, mais nous avons besoin de la volonté de travailler à partir d'un tel nouvel esprit dans notre vie quotidienne, dans nos habitudes professionnelles. Et si l'on voulait quelque chose avec la phrase suivante : on travaille dans un nouvel esprit, conserver les anciennes habitudes commerciales et toute l'ancienne façon de faire des affaires, alors "Le jour qui vient" nagerait de proche en proche dans le très ancien et, évidemment, rien de ce qui est en fait pensé ne pourrait être atteint.

<p>Glauben Sie nicht, daß dasjenige, was ich jetzt gesagt habe, etwas ist, was man nur ganz oberflächlich nehmen kann, denn diejenigen Unternehmungen, die mit großen Worten auftreten und die dann einfach hineinschwimmen in das alleralltäglichs<sup>te</sup> Philistertum, die können Sie ganz zahlreich in der Welt betrachten. Und glauben Sie, der Hang des Menschen in seinen Gewohnheiten nicht abzulassen von dem Alten, der ist ein außerordentlich großer.</p>	<p>Ne croyez pas que ce que j'ai maintenant dit est quelque chose qu'on peut prendre seulement tout superficiellement, car ces entreprises qui apparaissent avec de grands mots et qui nagent ensuite simplement dans le philistinisme le plus quotidien sont très nombreuses dans le monde. Et croyez bien que le pan/le pendre de l'humain à ses habitudes, à ne rien abandonner de l'ancien, est extraordinairement plus grand.</p>
<p>Wir sehen das insbesondere, wenn wir wirklich die sozialistischen Verfahrensarten gerade in der allemeuesten Zeit, in der Gegenwart betrachten. Die sozialistische Bewegung hat ja allmählich eine Gestalt angenommen, die man etwa so kennzeichnen kann: sie ist beherrscht von den allerschönsten, unmittelbar geräuschvoll an die Ohren klingenden Schlagworten und sie ist beherrscht von Lebensgewohnheiten, von geschäftlichen Gewohnheiten, welche wahrhaftig weit zurückgehen an alter Philistrosität und altem Konservatismus hinter alle im Grunde genommen reaktionären Parteien.</p>	<p>Nous le voyons en particulier lorsque nous examinons vraiment les sortes de procédures socialistes tout de suite dans le temps le plus récent, à l'heure actuelle. Le mouvement socialiste a donc progressivement pris une forme que l'on peut caractériser comme suit : il est dominé par les plus beaux slogans, qui immédiatement sonnent fort aux oreilles, et il est dominé par des habitudes de vie, par des habitudes commerciales, qui remontent vraiment loin dans la vieille philistrosité et le vieux conservatisme derrière tous les partis fondamentalement réactionnaires.</p>
<p>Es hilft nichts, wenn man solche Sachen in einem Augenblick, in dem man sich doch nicht gerade zu nichts versammelt hat, nicht aussprechen soll. Es hilft nur etwas, wenn man sich die Wahrheit vorhält, und deshalb muß man schon sagen: dasjenige, was von der Zeit gefordert wird, ist gerade das Gegenteil von demjenigen, was heute zumeist sozialistisch geschwätzt wird und reaktionär getan wird, es ist das Arbeiten aus einem neuen Geist heraus.</p>	<p>Cela n'aide pas quand on ne devrait pas exprimer de telles choses à un instant où nous ne sommes quand même pas tout de suite réunis pour rien. Cela aide seulement à quelque chose si l'on se dit la vérité, et à cause de cela on doit déjà dire que ce qui est exigé par l'époque est précisément le contraire de ce qui aujourd'hui est surtout bavardage socialiste et fait de manière réactionnaire ; c'est le travailler à partir d'un nouvel esprit.</p>
<p>Wie schwer das ist - warum sollte das nicht auch einmal ausgesprochen werden in einem solchen engeren Kreise - das zeigt sich in dem Augenblick, wo man wirklich praktisch beginnen will, aus einem solchen Geist heraus zu arbeiten. Der Kommende Tag und der Bund für Dreigliederung und alles, was damit zusammenhängt, sie sollen aus einem solchen neuen Geist heraus arbeiten.</p>	<p>Combien c'est dur - pourquoi ne devrait-on pas le dire aussi une fois dans un cercle aussi étroit - cela se montre à l'instant où l'on veut vraiment commencer pratiquement à partir d'un tel esprit. "Le jour qui vient" et la Ligue pour la tri-articulation et tout ce qui s'y rapporte devraient travailler à partir d'un tel esprit nouveau.</p>

<p>Die Waldorfschule, sie hat begonnen, aus einem solchen neuen Geist heraus zu arbeiten. Sie können es begreifen, was die größte Sorge sein mußte bei der Einrichtung aller dieser neuen Angelegenheiten, die so energisch von der Zeit gefordert werden, daß man überall darauf bedacht ist, diejenigen Menschen zu finden, die auf ihrem Posten die geeigneten sind.</p>	<p>L'école Waldorf, elle a commencé à travailler dans un tel esprit nouveau. Vous pouvez comprendre ce qui a dû être la plus grande préoccupation dans l'établissement de toutes ces nouvelles affaires, qui sont si énergiquement exigées par les temps, que partout on est soucieux de trouver ces humains qui sont les plus appropriés pour leur poste.</p>
<p>Nun sehen Sie, ich habe im öffentlichen Vortrage vor ein paar Tagen angeführt, daß der Professor Eugen Varga, dem ja alle Macht zugestanden hätte als Wirtschaftsminister von Räteungarn, der so schlau ist, als es einem nur möglich ist, der allerdings gehindert wird in seiner Schlauheit auf der einen Seite dadurch, daß er stierhafter Marxist ist, und auf der anderen Seite dadurch, daß er mitteleuropäischer Professor ist. Sie sehen es bei ihm, daß er bei einem unvermerkten Teil seiner Auseinandersetzungen, die er herausgegeben hat, gesteht, daß es vor allen Dingen darauf ankommt, an die richtigen Plätze die richtigen Leute zu stellen. Ich bin ja heute im Grunde genommen das erstemal hier und kann daher nur gewissermaßen über die äußeren Verhältnisse sprechen, die zu dem ja geführt haben, was sich da hier kristallisiert, aber wenn wir ganz absehen von all dem, was hier ist, so darf doch ein Beispiel bekannt werden, welches zeigt, wie sorgenvoll und schwer gerade die Aufgabe ist, von der ich jetzt zu Ihnen gesprochen habe.</p>	<p>Vous voyez maintenant, j'ai mentionné lors de la conférence publique il y a quelques jours que le professeur Eugen Varga, qui aurait eu tout le pouvoir en tant que ministre de l'Économie des Conseils de Hongrie, qui est aussi malin qu'il est seulement possible de l'être, est cependant entravé dans sa malignité d'un côté par le fait qu'il est un marxiste optimiste/à puissance de taureau, et de l'autre côté par le fait qu'il est un professeur d'Europe centrale. Vous voyez dans son cas qu'il admet dans une partie non remarquée de ses explications, qu'il a publiées, qu'il dépend avant tout de la mise en place des personnes correctes aux endroits corrects. Je suis donc au fond ici pour la première fois aujourd'hui et je peux donc parler dans une certaine mesure seulement des circonstances extérieures qui ont conduit à ce qui se cristallise ici, mais si nous ignorons complètement tout ce qui se passe ici, alors un exemple a quand même la permission de devenir familier qui montre à quel point la tâche dont je vous ai maintenant parlé est pleine de soucis et lourde.</p>

Der Bund für Dreigliederung kann ja seine nicht nur neue, sondern wirklich außerordentlich umfassende, weitgehende Arbeit nur dann leisten, wenn er möglichst viele Mitarbeiter hat. So wurde in diesem Frühling daran gedacht, einen Kursus zu halten hier, welcher ungefähr das bringen sollte an Unterlage, was heute ein Mensch wirklich wissen soll, der nicht mit sozialistischen Fragen (Phrasen?; d. Hrsg.) und nicht mit Parteischlagworten aus staffiert vor die Öffentlichkeit treten soll, um von dem zu reden, was der heutigen Zeit nottut. Es handelte sich dabei nicht - wie irrtümlicherweise angenommen wurde - um einen Rednerkurs, sondern um etwas, was in dieser Richtung wirken sollte. Als darangegangen wurde dann, auszusuchen die Menschen, die an einem solchen Kurs teilnehmen sollten, ergab sich das Resultat, daß der Kurs nicht begonnen werden konnte, weil keine geeigneten Zuhörer für einen solchen Kurs in dem Gebiet zu finden sind, das uns zunächst zugänglich ist.

09

La Ligue pour la tri-articulation peut seulement mener à bien son travail, qui est non seulement nouveau, mais aussi extraordinairement complet et de grande envergure, que si elle compte le plus grand nombre de collaborateurs possible. Ce printemps, on a donc pensé à organiser un cours ici, qui devait fournir approximativement ce qu'un humain devrait vraiment savoir aujourd'hui, qui ne devrait pas se présenter devant le public équipé avec des questions socialistes (phrases? ; éd.) et avec des slogans de parti, afin de parler de ce qui est nécessaire à notre époque. Il ne s'agissait pas - comme on l'a supposé à tort - d'un cours d'oratoire, mais de quelque chose qui devait avoir un effet dans ce sens. Lorsqu'il en a été de choisir les humains qui devraient participer à un tel cours, le résultat a été que le cours n'a pas pu être lancé parce qu'aucun public approprié n'a pu être trouvé dans la région qui nous est tout d'abord accessible.

Also, Sie sehen, man stößt schon an jenes Hindernis, von dem der Professor Eugen Varga spricht. Denn es liegt heute so, daß eigentlich im Grunde genommen jeder glaubt, wenn er am nächsten Tag berufen würde von der wichtigsten Stelle aus, irgendein weites Gebiet zu verwalten, daß er der Geeignetste wäre. Wenn es aber darauf ankommt, die wirklich geeigneten Persönlichkeiten zu finden, das heißt, wenn man aus der Phrasenhaftigkeit Ernst macht, dann wird sehr wenig aus diesen Dingen.

10

Ainsi, voyez-vous, on se heurte déjà à l'obstacle dont parle le professeur Eugen Varga. En effet, aujourd'hui, tout le monde pense que s'il était nommé le lendemain au poste le plus important pour administrer une vaste zone, il serait le plus apte à le faire. Mais lorsqu'il s'agit de trouver les personnalités vraiment appropriées, c'est-à-dire lorsque l'on prend la phraséologie au sérieux, ces choses-là n'aboutissent que très peu.

Diejenigen Persönlichkeiten, die hier in Stuttgart selbst sind, haben heute nicht nur alle Hände voll zu tun, sondern wenn sie zehnmal soviel Hände hätten, als sie haben, - selbstverständlich gehört zu zwei Händen immer noch etwas anderes zum Menschen, - dann würden sie auch noch reichlich zu tun haben. Das alles bezeichnet die Schwierigkeiten, unter denen man heute arbeitet und die in der allerfrivolsten Art verschleiert werden von denjenigen Menschen, die auf dem Gebiete aller Parteien das Parteileben führen. Ohne daß man sich dieser Sache bewußt ist, kann man nicht mitarbeiten an einer solchen Unternehmung, wie diese ist.

11

Les personnalités qui sont elles-mêmes ici à Stuttgart ont non seulement les mains pleines à faire aujourd'hui, mais si elles avaient dix fois plus de mains qu'elles n'en ont - bien sûr, il y a toujours autre chose à faire pour un humain en plus de ses deux mains - elles auraient aussi encore beaucoup à faire. Tout cela décrit les difficultés dans lesquelles nous travaillons aujourd'hui et qui sont dissimulées de la manière la plus frivole par ceux qui mènent la vie de parti dans le domaine de tous les partis. Sans en être conscient, on ne peut pas collaborer à une telle entreprise.

Wir haben gezeigt, daß es im engeren Kreise immerhin möglich ist, wenigstens einen Anfang zu machen da, wo es sich darum handelt, aus dem Geiste, der hier gemeint ist heraus, in einem wenigstens beschränkt-umfassenden Sinn so zu wirken. Und man kann sagen: ein kleiner Teil der Aufgaben, der hat geleistet werden können wiederum nur auf einem Teil seines Gebietes, ist bis jetzt überschaubar geleistet worden durch die Waldorfschullehrer. Da ist es möglich gewesen, aus dem Umkreis der jetzt vorhandenen Tüchtigkeit eine Anzahl von Menschen zu finden, welche in dem Gebiet, das eine gewisse äußere Grenze hat, die ich gleich bezeichnen will, wo auf einem gewissen Gebiete dasjenige wirklich getroffen worden ist, heute überschaubar - bei den anderen Dingen konnte das ja noch nicht sein, weil sie noch zu kurze Zeit bestehen - wo überschaubar das getroffen worden ist dasjenige, was aus der Grundlage des Geisteslebens, die wir pflegen, getroffen worden ist.

12

Nous avons montré que, dans un cercle étroit, il est malgré tout possible de faire un début où il s'agit de travailler à partir de l'esprit dont il est question ici, au moins dans un sens limité-global. Et on peut dire qu'une petite partie des tâches qui auraient pu être accomplies, là encore seulement dans une partie de son domaine, a été jusqu'à présent réalisée de manière gérable par les enseignants de l'école Waldorf. Il a été possible de trouver un certain nombre d'humains du cercle de la capacité actuelle qui, dans le domaine qui dans une certaine limite extérieure que je décrirai dans un instant, ont vraiment atteint dans un certain domaine ce qui est gérable aujourd'hui - ce qui ne pourrait pas encore être le cas pour les autres choses parce qu'elles n'existent pas encore depuis assez longtemps - où ce qui a été réalisé sur la base de la vie de l'esprit que nous cultivons a été atteint de manière gérable.

Es ist gar kein Grund vorhanden, daß auf diesem Gebiete dort irgend jemand eitel oder hochmütig wird durch dasjenige, was getroffen worden ist. Denn es wird sehr viel auch da noch zu tun sein, und nur derjenige, der sich gegenüber seinen nächsten Aufgaben klein fühlt, der wird zu dem rechten Bewußtsein kommen ... (Lücke im Text?) da, wo Verständnis sein soll, so weitgehend, daß der soziale Organismus eine Dreigliederung hat, da, wo Verständnis dafür sein soll, daß vor allen Dingen das Geistesleben wirtschaftlich getragen werden soll, da hört in weitesten Kreisen heute das Verständnis wieder auf, da ist ungeheuer viel zu tun, um Verständnis in den Umkreis der heutigen Menschheit hineinzutragen, so daß man sagen muß: außerordentlich viel hat gerade der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus zu tun, denn er ist ja eigentlich der Inspirator und die eigentlich aktive Kraft, die in alles das hineinwirken soll, was sonst an Einzelheiten gegründet werden soll.

13

Il n'y a aucune raison pour que quiconque dans ce domaine devienne vain ou arrogant à cause de ce qui a été réalisé. Car il y aura encore beaucoup à faire, et seul celui qui se sent petit par rapport à ses prochaines tâches arrivera à la conscience correcte de la situation.... (lacune dans le texte ?) là où devrait être de la compréhension, allant aussi loin que l'organisme social a une tri-articulation, là où avant tout la vie de l'esprit devrait être portée économiquement, là s'arrête de nouveau aujourd'hui la compréhension dans les cercles les plus larges, là il y a énormément à faire pour porter de la compréhension dans le cercle de l'humanité actuelle, ainsi qu'on doit dire : La Fédération pour la tri-articulation de l'organisme social a beaucoup à faire, car elle est en fait l'inspirateur et la force active qui doit avoir un effet sur tout ce qui devrait être fondé en détail.

<p>Dasjenige, was hier vom Bund für Dreigliederung ausgehen soll, dem ja geistig, wenn auch noch nicht administrativ, die anderen Gebiete eingegliedert sind, um dessentwillen sie eigentlich wirken, dasjenige, was da ausgehen soll vom und für Dreigliederung, das kann weder einseitig geschäftsmäßig sein, noch nach einer anderen Richtung hin einseitig sein, sondern das muß ganz allmenschlich sein, das muß so sein, daß man gewissermaßen jede Woche die Aufgaben erst entdeckt, die einem jede Woche neu gestellt werden; denn derjenige, der den Bund für Dreigliederung leitet, und diejenigen, die ihm helfen darin, das müssen Menschen sein, die im Besitz einer sehr fein eingestellten seelisch-sozialen Magnethadel sind, deren Ausschläge man sehr bald, wenn sie auch klein sind, bemerkt.</p>	<p>14 Ce qui doit émaner de la Fédération pour la tri-articulation, à laquelle les autres domaines sont incorporés/en-articulés spirituellement, mais pas encore administrativement, pour qu'en fait ils œuvrent, ce qui devrait partir/sortir de et pour la tri-articulation, ne peut être ni unilatéralement à mesure d'affaire/d'entreprise, ni unilatéral dans une autre direction, mais doit être entièrement universellement humain, ça doit être ainsi que l'on découvre, dans une certaine mesure, tout d'abord les tâches qui vous sont nouvellement placées chaque semaine ; car celui qui dirige la Ligue pour la tri-articulation, et ceux qui l'aident en cela doivent être des humains qui sont en possession d'une aiguille magnétique d'âme-sociale très finement ajustée, dont on remarque très vite les balancements, quand bien même ils sont petits.</p>
<p>Derjenige, der den Bund für Dreigliederung zu versorgen hat, der muß ein feines Organ haben für alles dasjenige, was heute im sozialen Leben geschieht, und wenn es auch ganz unmöglich ist, weil die Sachen oft viel zu täppisch und zu vergänglich sind, um sie direkt zu besprechen, so muß man doch ein Organ dafür haben, daß im rechten Augenblick das Rechte geschieht, wenn es auch scheinbar gar keinen Wortbezug hat auf dasjenige, was geschieht.</p>	<p>15 Celui qui a à s'occuper de la Ligue pour la tri-articulation doit avoir un organe fin pour tout ce qui se passe dans la vie sociale aujourd'hui, et même si c'est tout à fait impossible, parce que les choses sont souvent beaucoup trop ternes et trop transitoires pour en parler directement, il faut néanmoins avoir un organe pour s'assurer que la bonne chose arrive au bon moment, même si elle ne semble avoir aucun rapport verbal avec ce qui se passe.</p>
<p>Dasjenige, wozu sich der Bund für Dreigliederung auswachsen soll, meine sehr verehrten Anwesenden, das ist etwas, was mit ein paar Worten gar nicht umschrieben werden kann, aber was ich doch mit ein paar Worten andeuten möchte.</p>	<p>16 Il est impossible de décrire, en quelques mots, ce à quoi devrait grandir la Fédération pour la tri-articulation, mes très chers présents, mais je voudrais l'évoquer quand même en quelques mots.</p>

Sie wissen ja, es gab Angelegenheiten in der alten Welt, die viel mehr vergangen ist, als man denkt heute, die viel mehr auf dem Aussterbeetat ist, die im vollständigen Niedergange ist, als man denkt, in dieser alten Welt gab es dasjenige, was man nannte Diplomatie. Die Diplomatie, meine sehr verehrten Anwesenden, hat ja ihre Wortbezeichnung, die gleich - ich möchte sagen - nicht nur ein Aufstoßen, sondern schon fast ein Erbrechen erregt, die Diplomatie hat ja ihre Wortbezeichnung zu einem so schändlichen Objekt gemacht - nicht nur das, was sie soll, sondern auch, was sie geworden ist - weil sie mit Mitteln gearbeitet hat, die vielfach das Licht der vollen Öffentlichkeit zu scheuen hatten.

17

Vous savez, il y avait des opportunités dans l'ancien monde, qui ont beaucoup plus disparu qu'on ne le pense aujourd'hui, qui sont beaucoup plus dans l'état d'extinction/de dépérissement, qui est en plus complet déclin qu'on ne le pense, dans ce vieux monde il y avait ce qu'on appelait la diplomatie. La diplomatie, mes chers présents, a fait de sa désignation de mots, qui à la fois - je voudrais dire - excite non seulement une éructation, mais presque un vomissement, la diplomatie a fait de sa désignation de mots un objet si honteux - non seulement ce qu'elle est censée être, mais aussi ce qu'elle est devenue - parce qu'elle a travaillé avec des moyens qui ont souvent dû se soustraire à la lumière d'une publicité complète.

Die sozialistischen Parteien haben insbesondere während des Krieges und bis heute nicht gezeigt, daß sie etwa vermocht hätten, etwas Neues, Ehrliches an die Stelle der alten unehrlichen Diplomatie zu setzen, sondern diejenigen, die Gelegenheit hatten, Erfahrungen darüber zu machen, wie sich diplomatisch, namentlich im internationalen Verkehr die sozialistischen Führer benahmen, die müssen sagen: die Gewohnheiten, die schlechten, ekelhaften Gewohnheiten der alten Diplomaten sind um ein Wesentliches gesteigert worden durch die Diplomätchen aus den sozialistischen Parteien heraus, welche angefangen haben, während des Weltkrieges ihre Diplomatie auf den verschiedensten Gebieten zu treiben. Das wird einmal ein recht schlimmes Kapitel der Geschichte werden, wenn man die diplomatische Schülerschaft der alten unehrlichen Diplomaten schildern wird, wie sie sich betätigt haben bis in unsere heutigen Tage herein.

18

Les partis socialistes, en particulier pendant la guerre et jusqu'à aujourd'hui, n'ont pas montré qu'ils étaient capables de mettre quelque chose de nouveau et d'honnête à la place de l'ancienne diplomatie malhonnête, mais ceux qui ont eu l'occasion de faire des expériences sur comment les dirigeants socialistes se comportaient sur le plan diplomatique, surtout dans les échanges internationaux, doivent dire : les habitudes, les mauvaises, les dégoûtantes habitudes d'anciens diplomates ont été considérablement augmentées par les petits diplomates provenant des partis socialistes, qui ont commencé à développer leur diplomatie pendant la guerre mondiale. Ce sera un jour un bien grave chapitre de l'histoire, quand on décrira la compagnie d'école diplomatique des anciens diplomates malhonnêtes, tels qu'ils ont été actifs jusqu'à nos jours actuels.



Aber gerade an die Stelle des vollständig dem Untergang Reifen und desjenigen, was nach dieser Richtung reif ist für den Untergang, gehört auch die Diplomätchenkunst der sozialistischen Parteien. An die Stelle desjenigen, was da im öffentlichen Leben reif geworden ist für den völligsten Untergang, muß etwas treten, was im vollen Lichte der Öffentlichkeit wirkt, aber zu gleich, ausgestattet mit demjenigen, was ja die alte Diplomatie eben durch ihre schlechten Eigenschaften allmählich verloren hat, was sie aber in ihren besseren Zeiten, wenn auch manchmal bis zu einem nicht wünschenswerten Raffinement betrieben, durchaus ausgezeichnet hat.

19

Mais tout de suite à la place de ce qui est du complètement mûr pour le naufrage et à ce qui est mûr pour le naufrage dans cette direction, appartient l'art diplomatique des partis socialistes. À la place de ce qui, dans la vie publique, est devenu mûr pour la ruine totale, il faut substituer quelque chose qui œuvre dans la pleine lumière du public, mais en même temps, doté de ce que l'ancienne diplomatie a progressivement perdu par ses mauvaises particularités, mais qui, dans ses meilleurs jours, bien que parfois portés à un raffinement indésirable, l'a profondément distinguée.

Eine bis in die Beobachtung der sozialen Seelenvorgänge hin eingehende Menschenkenntnis, Kenntnis von Menschengruppen, Kenntnis von Menschenzusammenhängen, Kenntnis von Menschenparteiungen, Kenntnis von Menscheninstinkten, all das gehört zu der Grundlage erst, aus der derjenige heraus zu wirken hat, der in einem richtigen Sinne wirken soll in demjenigen, was gemeint ist unter Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus. Das ist etwas, was herauswirken muß aus der unmittelbaren Beobachtung, der aus gründlichster Menschenkenntnis hervorgehenden Anschauung von den wirksamen Kräften in der Gegenwart, das ist dasjenige, was er - ich möchte sagen - so ziemlich still in seinem Busen bewahren muß als den Umfang der Motive, aus denen heraus er handeln muß.

20

Une connaissance de l'humain qui va jusqu'à l'observation des processus sociaux de l'âme, la connaissance des groupes d'humains, la connaissance des rapports humains, la connaissance des partis humains, la connaissance d'instincts humains, tout cela fait partie de la base à partir de laquelle doit agir celui qui doit œuvrer dans un sens correct ce qui est pensé par Fédération pour la tri-articulation de l'organisme social. C'est quelque chose qui doit se faire à partir de l'observation immédiate, qui provient de la connaissance la plus approfondie de la nature humaine à partir de la vision des forces effectives dans le présent ; c'est ce qu'il doit - j'aimerais dire - garder bien tranquillement en son sein comme circonférence des motifs à partir desquels il doit agir.

Dann aber muß er dasjenige, was er tut, einrichten nach dieser Menschenerkenntnis: sonst, wenn er das, was er tut, nicht einrichtet nach dieser Menschenerkenntnis, so redet er einfach so, daß er verstanden wird, wie etwa, wenn er sich hinausstellte vor einen Wald von Bäumen und in sie hineinredete. Denn das ist das Charakteristische, daß heute im Grunde genommen dann, wenn etwas auftreten soll, was nicht so wirkt, wie die öffentliche Journalistik aller Parteien oder die öffentliche Rederei aller Parteien, so daß einfach die Seelen der Menschen, wenn sie zuhören oder lesen, <sup>21</sup> sich benehmen wie Stehaufmännchen, daß sie auf die Schlagworte hin sich gleich aufrichten, wenn sie umgefallen sind, daß man heute, wo wir ja leben von Automaten der Zeitungen und der öffentlichen Volksredner, wenn man aus einer anderen Ecke heraus zu den Menschen reden will, daß man dann redet wie zu nicht hörenden Bäumen. Da kann man nur allmählich eindringen, wenn man versucht, solche wirkliche diplomatische Kunst - die aber ehrlich ist - zugrunde zu legen, wie sie eben angedeutet worden ist.

Mais il doit alors organiser ce qu'il fait en fonction de cette connaissance de l'humain : sinon, s'il n'organise pas ce qu'il fait en fonction, il parle simplement de manière à être compris, comme s'il se tenait quelque peu devant une forêt d'arbres et parlait en eux. Car c'est cela qui est caractéristique : aujourd'hui au fond, quand quelque chose doit se produire qui n'a pas d'effet tel que la journalistique publique de tous les partis ou les bavardages publics de tous les partis, de sorte que simplement les âmes des humains, quand elles écoutent ou lisent, se comportent comme des culbutos/poussah, qui lorsqu'ils entendent les slogans, se relèvent aussitôt qu'ils sont tombés, qu'aujourd'hui, où nous vivons donc des automates des journaux et des orateurs de peuple publics, quand on veut parler aux humains à partir d'un autre coin, on parle alors comme à des arbres n'entendant pas. Là, on peut seulement pénétrer progressivement quand on essaie de placer à la base un tel véritable art diplomatique - mais qui est honnête - comme cela a justement été indiqué.

Nichts geringeres hat der Bund für Dreigliederung sich zur Aufgabe zu stellen - und all die Gebiete, die ihm angegliedert sind, haben sich diese Aufgabe zu stellen - nichts, als an die Stelle zu treten der aussterbenden, auf dem Gebiete des Unehrllichen und Schlechten angekommenen alten Diplomatie für die öffentlichen Angelegenheiten. Aus diesem <sup>22</sup> Bewußtsein heraus, nicht aus einem Programm, nicht aus einem Umfang von abstrakten Ideen heraus, und aus dem guten Willen heraus, sich Kenntnis von Menschen und Menschengruppen anzueignen, so gut man es kann, kann nur dasjenige entstehen, was der Bund für Dreigliederung eigentlich tun soll.

Le Bund für Dreigliederung n'a rien de moins à faire que de se fixer pour tâche - et tous les domaines qui lui sont affiliés doivent se fixer cette tâche - que de prendre la place de la vieille diplomatie des affaires publiques qui se meurt et qui est arrivée dans le domaine des malhonnêtes et des mauvais. C'est de cette conscience, et non à partir d'un programme, d'une conférence/d'un volume d'idées abstraites, et à partir de la bonne volonté de s'acquérir des connaissances d'humains et de groupes d'humains, aussi bien qu'on puisse, que peut seulement naître ce que le Bund für Dreigliederung devrait en fait faire.

Wenn sich nicht eine Möglichkeit, daß in solcher Richtung gewirkt wird, ergibt, dann wird der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus etwas sein, was zugrunde geht, wahrscheinlich mit allem, was zu ihm gehört, und man wird sagen können: man muß eben noch lange warten, bis die Menschheit reif wird, dasjenige aufzunehmen, was heute schon dringend notwendig wäre. Diejenigen werden ja am allerwenigsten bemerken, meine sehr verehrten Anwesenden, daß, wenn man so spricht, wie ich eben gesprochen habe, man von Wirklichkeiten spricht. Oftmals wird einem auf diese Dinge erwidert: Ja, aber wenn man sich solche Ziele vorsetzt, dann wird die Menschheit Jahrzehnte oder Jahrhunderte brauchen. Man kann sich kaum ein schlimmeres Armutzeugnis denken, daß sich diese Menschen ausstellen, denn es beweist nichts anderes, als daß die Menschen etwas ganz anderes meinen, als sie eigentlich sagen. Es beweist, daß sie nicht im geringsten den Willen haben, sich Einsicht zu erwerben, wie schon heute, heute das verwirklicht werden muß, wie es gemeint ist mit solchen praktischen Zielen, wie wir sie hier meinen. Aber wir brauchen Mitarbeiter, nicht Hunderte, sondern Tausende, Zehntausende, wir brauchen immer mehr Mitarbeiter, und unsere Arbeit ist deshalb erst im Anfang, weil ein großer Teil unserer Arbeit erst darin besteht, daß wir suchen müssen erst nach denjenigen Leuten, die die Arbeit tun.

Wir können den geringsten Teil unserer Arbeit nur deshalb tun, weil wir den größten Teil unserer Zeit dazu verwenden müssen, auch wenn es aussieht, als ob wir anderes täten, erst die Leute zu suchen, die unsere Arbeit tun wollen. Das alles ist es, das ich möchte, daß es wie ein Grundgedanke jeden Tag, jede Stunde, jede Minute, jede Sekunde gerade hier lebt, wo gewirkt werden soll im Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus. Die Ziele, die man sich so stellt, sind wahrlich nicht zu hoch, denn es gibt keine zu hohen Ziele für dasjenige, was zwar heute winzig klein ist, wie der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus, was aber berufen sein soll, auch äußerlich groß, recht groß, unbegrenzt groß zu werden.

S'il ne se donne pas une possibilité que soit œuvré dans telle direction, alors la Fédération pour la tri-articulation de l'organisme social sera quelque chose qui périra, vraisemblablement avec tout ce qui lui appartient, et on pourra dire : on doit justement encore attendre longtemps jusqu'à ce que l'humanité devienne mûre pour prendre en charge ce qui serait déjà urgent aujourd'hui. Ceux-là remarqueront le moins, mes très chers présents, que, lorsque l'on parle comme je viens de le faire, on parle de réalités. Souvent, vous est répondu sur ces choses : oui, mais quand on se fixe de tels objectifs, alors l'humanité aura besoin de décennies ou de siècles. On peut difficilement se penser une démonstration d'incapacité plus grave que ces humains se dressent, car cela ne prouve rien d'autre que les humains pensent quelque chose de tout à fait autre que ce qu'ils disent en fait. Cela prouve qu'ils n'ont pas la moindre volonté, l'intention de s'acquérir comment déjà aujourd'hui, aujourd'hui déjà doit vraiment être, comme c'est pensé avec de tels objectifs pratiques comme nous les pensons ici. Mais nous avons besoin de collaborateurs, pas des centaines, mais des milliers, de dizaines de milliers, nous avons besoin de toujours plus de collaborateurs, et notre travail est d'abord au commencement, parce qu'une grande partie de notre travail consiste en premier à ce que nous cherchons ces gens qui font le travail.

Nous ne pouvons faire que la plus petite partie de notre travail parce que nous devons passer la plus grande partie de notre temps, même s'il semble que nous faisons autre chose, à chercher d'abord des gens qui veulent faire notre travail. C'est tout cela que j'aimerais que cela vive comme une pensée de base chaque jour, chaque heure, chaque minute, chaque seconde, tout de suite ici, où devrait être œuvré dans la Fédération pour la tri-articulation de l'organisme social. Les objectifs que l'on se fixe ainsi ne sont vraiment pas trop élevés, car il n'y a pas d'objectifs trop élevés pour ce qui est aujourd'hui infiniment minuscule, comme la Ligue pour la tri-articulation de l'organisme social, mais qui doit être appelé à devenir extérieurement grand, bien grand, grand de manière non limitée.

Der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus ist etwas, was Widerspruch hervorruft, wenn dreie oder viere sich zusammentun, wie das hier zunächst in Stuttgart geschehen ist, um seine Ziele auszuführen. Der Bund für Dreigliederung ist etwas, was Sensation hervorruft und einen kleinen Zulauf hat, wenn zu den dreien oder vierten so viel treten, daß es zehne sind; sind es dann einige Hunderte, die hinschauen darauf, dann geht notwendigerweise in diesen Hunderten dasjenige vor, daß ihnen in ihrem inneren Seelenleben die alten Gewohnheiten aufstoßen, und daß so und so viele wiederum abfallen. Dann muß - ich möchte sagen - wiederum zur alten Einsamkeit zurückgekehrt, die kleine Gruppe derjenigen Persönlichkeiten, die zielbewußt ist, zusammenhält, die muß weiter wirken und dann verwandelt sich die Gegnerschaft, welche auftritt, in verleumderische Gegnerschaft, in wütende Feindschaft, und es muß nur langsam und intensiv gearbeitet werden dahingehend, daß möglichst viele Menschenköpfe gewonnen werden, in die zunächst die Ideen hineingehen.

Es kommt eine (Zeit) - und wir stecken ja gerade darinnen, die anderen Stadien haben wir reichlich hinter uns -, es kommt eine Zeit, wo man verspüren lemt, was man so recht weiß, wenn man in der Praxis drinnensteckt. Sehen Sie, nach einer zwei Jahrzehnte dauernden Arbeit für die anthroposophische Bewegung darf ich ja das sagen: ich habe in der anthroposophischen Bewegung gearbeitet, in Versammlungen aus drei bestehend, vor Versammlungen aus dreißig bestehend, vor Versammlungen aus dreihundert, aber auch vor Versammlungen aus dreitausend und viel mehr bestehend. Dasjenige, was aus der anthroposophischen Bewegung geworden ist, das ist aus ihr geworden - gewiß aus vielen anderen Gründen, aber mit auch - aus einem Grund, das ist der, daß ich immer aus einer gewissen Lebenspraxis heraus damit gezählt habe, daß, nachdem man in die Lage gekommen ist, zu einem Tausend von Menschen zu sprechen, man zwei gefunden hat, bei denen zunächst die Sache ein klein wenig eingeschlagen hat.

La Ligue pour la tri-articulation de l'organisme social est quelque chose qui suscite l'opposition lorsque trois ou quatre personnes se mettent ensemble, comme cela s'est passé ici à Stuttgart tout d'abord, pour réaliser ses objectifs. La Ligue pour la tri-articulation est quelque chose qui fait sensation et qui une petite fréquentation, quant aux trois ou quatre viennent tant qu'ils sont dix ; s'il y en a alors quelques centaines qui regardent là-dessus, alors il est inévitable que dans ces centaines, les vieilles habitudes frappent dans leur vie intérieure de l'âme, et que tant et tant d'entre elles disparaissent à nouveau. Alors - j'aimerais dire - il faut revenir à nouveau à la vieille solitude, le petit groupe de ces personnalités qui est conscient du but, il tient ensemble, il doit continuer à œuvrer, et alors l'opposition qui surgit se transforme en opposition calomnieuse, en inimitié rageuse, et il doit seulement lentement et intensément être travaillé contre cela, afin de gagner le plus grand nombre possible de têtes humaines dans lesquelles les idées entrent d'abord.

Il arrive un moment - et nous y sommes maintenant, les autres étapes sont loin derrière nous - un moment où l'on peut sentir ce que l'on sait vraiment quand on est dans la pratique. Vous voyez, après deux décennies de travail pour le mouvement anthroposophique, je peux dire ceci : j'ai travaillé dans le mouvement anthroposophique, dans des assemblées de trois, avant des assemblées de trente, avant des assemblées de trois cents, mais aussi avant des assemblées de trois mille et bien plus encore. Ce qui est devenu le mouvement anthroposophique l'est devenu - certainement pour bien d'autres raisons, mais aussi - pour une raison, qui est que j'ai toujours compté sur une certaine pratique de vie qui, après qu'on se soit mis en position de parler à mille personnes, on en a trouvé deux que la chose a d'abord un peu frappé.

<p>Aus Lebensoptimismus erreicht man nichts, wenn man etwas Neues erreichen will, aus einem Lebenspessimismus heraus, der den Mut sinken läßt, weil es so ist, daß von tausend zwei gewonnen werden können, aus einem Lebenspessimismus heraus, der immerfort unter dem Eindrucke ist, daß es so ist, erreicht man noch weniger als nichts, da macht man die Sache noch schlechter.</p>	<p>27 De l'optimisme pour la vie, on n'obtient rien si l'on veut obtenir quelque chose de nouveau ; à partir d'un pessimisme pour la vie, qui laisse sombrer le courage parce que c'est ainsi que l'on peut gagner deux sur mille ; à partir d'un pessimisme pour la vie, qui donne toujours l'impression qu'il en est ainsi, on n'obtient encore moins que rien, on rend les choses encore pires.</p>
<p>Das einzig Mögliche ist, daß man zwar alles fühlen kann, was Optimismus und Pessimismus geben, daß man sich aber, wenn es vom Gefühl zum Willen übergehen muß, daß man sich dann den blauen Teufel schert darum, ob die Welt gut ist oder schlecht ist, sondern daß man tut dasjenige, was man als seine Pflicht empfindet. Wenn auch langsam oder schnell, wird dann die Welt besser. Man hat daran zu denken, daß man selbst so handle, daß schon morgen die Welt besser werden könne.</p>	<p>28 La seule chose possible est que l'on peut ressentir tout ce que l'optimisme et le pessimisme donnent, mais que lorsque l'on doit passer du sentiment à la volonté, on se soucie alors peu du diable bleu de savoir si le monde est bon ou mauvais, mais fait ce que l'on sent être son devoir. Même si c'est lentement ou rapidement, le monde deviendra alors meilleur. Il faut penser à agir de manière à ce que le monde puisse devenir meilleur demain.</p>
<p>Das ist dasjenige, was uns als ein neuer Geist beherrschen muß. Dieser neue Geist geht viel mehr aus einem Erfühlen, Empfinden, Herzlichdarinnenstehen in diesem ganzen Willensimpuls hervor, als aus etwas anderem - aus der Phrase ganz gewiß nicht. Wir könnten die schönsten Programme aufstellen, die schönsten Prospekte in die Welt hinausstellen, alles Mögliche tun, was man in Worten zusammenstellen kann, wir könnten das in der scheinbar glänzendsten Geschäftsführung tun; wenn wir nicht selbst aus diesem Geist heraus arbeiten in jeder Stunde, in jeder Minute, in jeder Sekunde, so erreichen wir durch die schönsten Worte, die schönsten Prospekte, durch alles das, was Phrase ist, eben einfach nichts. Denn heute gilt es, den Kampf des Herzens, aber nicht desjenigen Herzens, das verschrumpelt und verkommen aus allerlei alten Weltanschauungen heraus als Herz bezeichnet wird, sondern aus demjenigen Herzen heraus, welches fähig ist, die großen Impulse der Zeit wirklich zu empfinden und mit aller Tatkraft aus ihnen heraus zu handeln.</p>	<p>29 C'est ce qui doit nous dominer en tant que nouvel esprit. Ce nouvel esprit naît beaucoup plus du sentiment, de la sensation, du cœur dans toute cette impulsion de la volonté que de toute autre chose - certainement pas de la phrase. Nous pourrions élaborer les plus beaux programmes, diffuser les plus belles brochures au monde, faire toutes sortes de choses qui peuvent être mises en mots, nous pourrions le faire dans la gestion la plus brillante apparemment ; si nous ne travaillons pas nous-mêmes dans cet esprit chaque heure, chaque minute, à chaque seconde, nous n'arrivons tout simplement à rien par les plus belles paroles, les plus belles brochures, par tout ce qui est phrase. Car aujourd'hui, il s'agit de mener le combat du cœur, mais pas de ce cœur qui, ratatiné et dégénéré, est appelé cœur par toutes sortes d'anciennes visions du monde, mais de ce cœur qui est capable de ressentir réellement les grandes impulsions de l'époque et d'agir à partir de celles-ci avec toute son énergie.</p>

Heute kommt es darauf an, aus diesem Herzen heraus zu arbeiten, bei den Sachen dabei zu sein. Deshalb müssen Sie auch ein Herz dafür haben, wenn sich - da hier aus einem neuen Geist heraus gearbeitet wird, insofern es verstanden wird - gewissermaßen alles ändert bis in das einzelne des Geschäftsgebarens hinein - denn änderte sich nichts, so **vertapsten** wir die Sache - und wenn irgendwo jemand auftritt und gegenüber etwas, das aus dem neuen Geiste heraus gepflogen wird, sagt: Ja, aber einer, der im Fache drinnensteht und der sich das Fach angesehen hat in der Welt, der findet, daß das nicht richtig ist. - der redet Unsinn; denn dasjenige, was in alle Fächer hineingegangen ist, das Geist geworden ist aller Fächer, das hat seine Unmöglichkeit durch die Weltkatastrophe gezeigt, und überall muß die Praxis, nicht bloß das Fühlen und das Denken, etwas vollständig anderes werden. Ohne daß wir das begreifen, kommen wir nicht weiter.

30

Aujourd'hui, il s'agit de travailler à partir de ce cœur, d'être présent aux choses. C'est pourquoi vous devez aussi avoir du cœur pour cela, quand - puisqu'ici le travail est fait à partir d'un nouvel esprit, aussi loin qu'il est compris - tout se transforme dans une certaine mesure, jusqu'à la conduite individuelle des affaires - car si la chose ne changeait pas, ainsi on agrafferait la chose - et quand quelqu'un apparaît quelque part et dit vis-à-vis de quelque chose qui est cultivé dans le nouvel esprit : oui, mais quelqu'un qui est à l'intérieur du sujet et qui a regardé le sujet dans le monde trouve que ce n'est pas correct/exact. - Il dit n'importe quoi, car ce qui est entré dans tous les sujets, ce qui est devenu l'esprit de tous les sujets, a montré son impossibilité à travers la catastrophe mondiale, et partout la pratique, et non pas seulement le sentiment et la pensée, doit devenir quelque chose d'entièrement différent. Sans que nous comprenions cela, nous n'arriverons pas plus loin.

Und wenn ich heute etwas betonen darf, dann muß es das sein, daß ich sage: Unser Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus muß an seiner eigenen Erziehung arbeiten, er ist herausgeboren aus einer Welt, die einen Phrasenschwall liebt. Derjenige, der sich hineinzustellen hat, weiß gar nicht, wie stark die Macht dieses Phrasenschwalles ist, wie stark die Macht der alten Gewohnheiten ist, die uns in den Niedergang hineingeführt haben. Und in der Arbeit müssen wir vor allen Dingen fortschreiten und uns freimachen vom alten Phrasenschwall und alten, schlechten Gewohnheiten. Denn zur Phrase wird das Wort nicht nur dadurch, daß es herzlos ausgesprochen wird, sondern auch dadurch, daß es herzlos gehört wird.

31

Et si j'ai la permission d'accentuer quelque chose aujourd'hui, alors ce doit être cela, que je dise : notre Fédération pour la tri-articulation de l'organisme social doit travailler à sa propre éducation ; elle est née d'un monde qui aime un torrent de phrases. Celui qui doit s'y placer ne sait pas quelle est la force de ce torrent de phrases, quelle est la force des vieilles habitudes qui nous ont menés au déclin. Et dans le travail, nous devons avant tout avancer et nous libérer du vieux torrent de phrases et de vieilles, mauvaises habitudes. Car un mot devient une phrase non seulement en étant prononcé sans cœur, mais aussi en étant entendu sans cœur.

Man kann die imprägniertesten Worte sagen, diejenigen Worte, in denen noch so viel drinnensteckt, wenn sie so gehört werden, daß man nur auf die Phrase darinnen hört und noch gar übersetzt diese Phrase in den alten Phrasenschwall, dann, dann wird nichts daraus. Da können wir ja schon aus Erfahrung heraus sprechen, denn das sind gerade die allerwichtigsten Fälle, die uns vorkommen, daß dasjenige, was eigentlich von seiten unserer anthroposophischen Bewegung gemeint wird, in der Welt draußen weitertönt, aber etwas ganz anderes wird, was nicht nur erst zur Phrase ge worden ist, sondern erst zur Phrase geworden ist und dann umpräpariert worden ist, daß die Phrase wiederum zum Schlagwort von irgend etwas anderem geworden ist. Da wird zum Beispiel etwas ausgesprochen, Menschen kommen in die anthroposophische Bewegung hinein - nehmen wir einen speziellen Fall - aus irgendeiner Sekte her, sie machen dasjenige, was in der anthroposophischen Bewegung waltet, zur Phrase. Dann gestalten sie es um in dem Sinne, in dem sie es aus den Gewohnheiten ihrer Sekte heraus meinen, dann reden oder drucken sie es; und dann kommen die Gegner und bekämpfen das, was auf diese Weise in die Welt gekommen ist, und dann kommen diejenigen, die einem sagen: Ja, das ist da und dort gesagt worden, du hast es ja gar nicht widerlegt - man hat es nicht widerlegt, weil man ja meist etwas anderes zu tun hat, als das, womit man nichts zu tun hat, weil es auf dem Weg entstanden ist, den ich eben beschrieben habe -. Wenn es aber so heranwogt, daß man die Widerlegung notwendig findet, dann kommen nämlich Anhänger und auch Gegner und sagen: Ja, aber ihr polemisiert viel zu viel, ihr treibt viel zu viel Kampf, man muß das Positive arbeiten, na, usw usw. In diesen Tagen hat mir erst jemand gesagt: mir ist eigentlich nicht ganz sympathisch das, was jetzt als Kampf geführt wird, weil in einer Stadt die Studenten mit den Kindertrompeten und Hausschlüsseln niedergedonnert haben dasjenige, was zu unserer Verteidigung gesagt worden ist - man sagte mir (ich sage es nur, weil es gesagt worden ist): Dasjenige, was Sie wollen, steht ja viel zu hoch, um sich mit solchen Dingen einzulassen.

On peut dire les mots les plus imprégnés, ces mots dans lesquels il y a encore tant de choses, si on les entend de telle manière qu'on n'écoute que la phrase qu'ils contiennent et qu'on traduit même cette phrase dans le vieux torrent de phrases, alors, alors rien n'en sort. Nous pouvons parler d'expérience, car ce sont les cas les plus importants qui nous viennent à l'esprit, lorsque ce que notre mouvement anthroposophique veut dire en réalité continue à résonner dans le monde extérieur, mais devient quelque chose de tout à fait différent, qui n'est pas seulement devenu une phrase, mais qui est d'abord devenu une phrase et a ensuite été reformulé, de sorte que la phrase est à son tour devenue le slogan d'autre chose. Par exemple, on dit quelque chose, des humains viennent dans le mouvement anthroposophique - prenons un cas particulier - de quelque secte, ils font une phrase de ce qui prévaut dans le mouvement anthroposophique. Ensuite, ils le remodèlent dans le sens où ils le pensent à partir des habitudes de leur secte, puis ils le parlent ou l'impriment ; et puis viennent les opposants et combattent ce qui est venu au monde de cette façon, et puis viennent ceux qui vous disent : oui, cela a été dit ici et là, vous ne l'avez pas réfuté du tout - on ne l'a pas réfuté, parce qu'on a généralement autre chose à faire que ce dont on n'a rien à faire, parce que cela est né de la façon que je viens de décrire. Mais lorsqu'on en arrive à un point tel que l'on trouve nécessaire de réfuter, alors les partisans et les opposants viennent dire : oui, mais vous polémiquez trop, vous vous battez trop, il faut travailler sur le positif, etc., etc. Ces jours-ci, quelqu'un m'a dit : "Je n'aime pas vraiment ce qui se passe maintenant, parce que dans une ville, les étudiants ont tonitrué avec des trompettes d'enfants et des clés de maison ce qui a été dit pour notre défense - ils m'ont dit (je le dis seulement parce que ça a été dit) : Ce que vous voulez est beaucoup trop élevé pour s'impliquer dans de telles choses.

Ja, sehen Sie, das sind auch die schlimmen Dinge, die von guten Anhängern kommen. Das, was in dieser Richtung von den guten Anhängern kommt, kommt, weil man keine Möglichkeit hat, die neue Diplomatie, die aber jetzt ehrlich sein soll, an die Stelle der alten Diplomatie zu setzen. Denn es handelt sich darum, just den Ort zu finden, den Punkt zu finden, wo man eingreifen hat, um unter Umständen Schmierfinken und Schweinekerle unberücksichtigt zu lassen, im rechten Augenblick sie aber doch zu berücksichtigen. Es handelt sich darum, im rechten Augenblick das Rechte zu tun. Solche gutmeinenden Menschen, die in die Welt blicken in ihrem Umkreis von nicht sehr großer Weite, richten sich geistige Mauern auf und durch diese sehen sie nicht durch. Sie reden allerlei, was sehr schön klingt, aber sie wissen nichts von der Welt. Der gute Wille, von der Welt zu wissen und in dem Sinn zu handeln, nicht aus irgendeinem, selbst noch so forschen Wesen heraus, irgendwie ein Gebaren zu entwickeln, darauf kommt es an, und deshalb darf nicht dasjenige, was eigentlich durchklingen möchte durch so etwas, was ich heute gesagt habe, zur Phrase umwandeln, sondern ich möchte gar sehr, daß das ein bißchen in die Herzen eindringe, daß es von dem Herzen aus zur alleralltäglichen Arbeit durchdringe, durchwirke. Denn nur so werden wir das erreichen, was zu erreichen ist, was erreicht werden soll durch den Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus und durch alles das, was mit ihm zusammenhängt. Sie sitzen da, meine sehr verehrten Anwesenden, dadurch stecken Sie darinnen in dem Ganzen. Ich mußte heute zu Ihnen sprechen, ich konnte nicht anders, als Ihnen von der Schwierigkeit der Aufgabe zu sprechen.

Ob ich richtig oder falsch gesprochen habe, das hängt nicht davon ab, ob ich heute so oder so meine Worte gesetzt habe, sondern das hängt lediglich davon ab, ob jeder einzelne den guten Willen hat, jedem einzelnen gegenüber so zu sein, wie es im Sinne des Ausgesprochenen sein soll.

33

Oui, vous voyez, ce sont aussi les choses graves qui viennent des bons partisans. Les choses qui viennent des bons partisans dans cette direction viennent du fait qu'il n'y a aucune possibilité de remplacer l'ancienne diplomatie par la nouvelle, mais qui maintenant devrait être honnête. Car il s'agit de trouver l'endroit exact, de trouver le point où on a à intervenir pour laisser dans certaines circonstances les pisseurs de copie et les salauds/canailles non pris en compte, mais pour les prendre quand même en compte au bon moment. Il s'agit de faire la bonne chose au bon moment. De tels humains bien intentionnés, qui regardent le monde dans leur entourage pas très large, s'érigent des murs spirituels et ils ne peuvent pas voir à travers. Ils parlent de toutes sortes de choses qui sonnent très belles, mais ils ne savent rien du monde. La bonne volonté de savoir du monde et d'agir dans le sens de développer n'importe quel comportement, non même encore un si fouillé, c'est de cela qu'il s'agit, et à cause de cela ce qui aimerait en fait faire sonner à travers quelque chose comme ce que j'ai dit aujourd'hui n'a pas la permission de se transformer en phrase, mais j'aimerais beaucoup que ça pénètre un peu dans les cœurs, que des cœurs cela pénètre, œuvre un peu dans le travail le plus quotidien. Car ce n'est que de cette manière que nous réaliserons ce qui doit être réalisé, ce qui doit être réalisé par la Ligue pour la tri-articulation de l'organisme social et par tout ce qui s'y rattache. Vous êtes assis là, mes très chers présents, et par cela vous êtes fiché dedans le tout. Il fallait que je vous parle aujourd'hui, je ne pouvais pas autrement que de vous parler de la difficulté de la tâche.

34

Que j'aie parlé à tort ou à raison, cela ne dépend pas de la manière dont j'ai formulé mes paroles aujourd'hui, mais cela dépend seulement de si chacun a la bonne volonté d'être vis-à-vis de chacun ainsi que ça devrait être dans le sens de ce qui a été dit.



Als jetzt die Neugestaltung des alten Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus vorgenommen wurde, habe ich unseren lieben Freund, Herrn Molt, der ja im wesentlichen drinnen steckt in der ganzen Ausgestaltung der anthroposophischen sozialen Arbeit - die Dinge sind ja erst, immer im unsichtbaren Keim, eigentlich schon seit dem Spätherbst des Jahres 1918 hier unternommen worden und dann zutage getreten erst im Frühling 1919 - ich habe Herrn Molt gebeten, für den neuen Bund den Posten des Kurators zu übernehmen, damit er erstens aus seinen Zusammenhängen mit der gegenwärtigen Welt heraus findet alle diejenigen Punkte, von denen aus unsere zukünftige Arbeit unternommen werden soll, und weil zu hoffen ist, weil gerade er denjenigen Willen hat, der dazu geführt hat, einer der Ersten zu sein, die von hier aus im Sinne der Dreigliederung des sozialen Organismus wirken sollten, daß gerade er auch weiterhin nach der Neugestaltung diesen Willen entfalte.

Herr Kühne hat die Leitung des neugegründeten Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus übernommen, und ich habe die Voraussetzung, daß dasjenige, was mit Herrn Kühne in langer Verhandlung abgemacht worden ist, daß es der Geist sein soll der neuen Bundesführung, daß das sich durch seine Persönlichkeit verwirklicht.

Lorsque maintenant la réorganisation de l'ancienne Fédération pour la tri-articulation de l'organisme social a été entreprise, j'ai demandé à notre cher ami, M. Molt, qui s'occupe essentiellement de l'ensemble du façonnement du travail social anthroposophique - les choses sont en cours ici, toujours dans le germe invisible, déjà depuis la fin de l'automne 1918 et ne sont apparues qu'au printemps 1919 -, de prendre en charge le poste de curateur de la nouvelle Fédération, afin qu'il puisse d'abord découvrir, grâce à ses relations avec le monde actuel, tous les points à partir desquels notre travail futur doit être entrepris. J'ai demandé à M. Molt d'assumer le poste de curateur de la nouvelle Fédération afin, d'une part, qu'il puisse découvrir grâce à ses relations avec le monde actuel tous les points à partir desquels notre travail futur doit être entrepris et, d'autre part, parce qu'il est à espérer, parce qu'il a notamment cette volonté qui l'a conduit à être l'un des premiers à travailler à partir d'ici au sens de la triarticulation/du trimembrement de l'organisme social, qu'il continuera notamment à développer cette volonté après la réorganisation.

M. Kühne a pris la direction de la nouvelle Fédération pour la tri-articulation de l'organisme social, et je présume que ce qui a été convenu avec M. Kühne au cours d'une longue négociation, à savoir que ce doit être l'esprit de la nouvelle direction fédérale, se réalisera grâce à sa personnalité.

Aber, meine sehr verehrten Anwesenden, dasjenige, was Darinnenstehen ist in der Welt, was bester Wille Ihres Kurators ist, was eindringliche Einsicht und guter, bester Wille des Sekretärs des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus ist, das wird nur die rechten Früchte tragen können, das wird nur in der rechten Weise auch wirken können auf alles das, auf das gewirkt werden soll - und gewirkt soll werden auf alles das, was verwandt ist mit uns -, kollegialisch zusammengewirkt werden soll mit all dem, was in der "Waldorfschule" leitend ist, kollegialisch zusammen gewirkt werden soll mit all dem, was in der "Anthroposophischen Gesellschaft" leitend ist, kollegialisch zusammengewirkt werden soll mit allem, was im "Kommenden Tag" belebt werden soll, kollegialisch zusammengewirkt werden soll mit all denen, die neu herankommen, um in unsere Bewegung sich zu begeben, dasjenige alles, was darinnensteht in der Welt, was bester Wille des Kurators, was eindringliche wissenschaftliche und soziale Durchbildung und Impulsivität und bester Wille des Sekretärs ist, es wird seine Früchte tragen nur, wenn jeder einzelne, auf welchem Platz er auch immer ist, so sich einstellen will hier, daß diese Eigenschaften, die ich eben genannt habe, im kollegialischen Zusammenwirken aller - aller, die hier sitzen und noch hier sitzen werden - eine entsprechende Stütze finden.

37

Mais, mes très chers présents, ce qui est de se tenir dans le monde, ce qui est la meilleure volonté de votre curateur, ce qui est la perspicacité pénétrante et la bonne, la meilleure volonté du secrétaire de la Fédération pour la tri-articulation de l'organisme social, pourra seulement porter les bons fruits, pourra avoir le bon effet sur tout, sur tout ce qui doit être travaillé - et travaillé devrait tout ce qui nous concerne - être travaillé collégialement avec tout ce qui est guidant dans l'"école Waldorf", doit être travaillé collégialement avec tout ce qui est guidant dans la "Société anthroposophique", doit être travaillé en collégialité avec tout ce qui doit être animé dans le "Jour qui vient". Il doit être travaillé en collégialité avec tous ceux qui viennent rejoindre notre mouvement, tout ce qu'il contient dans le monde, tout ce qui est la meilleure volonté du curateur, tout ce qui est pénétrant d'éducation scientifique et sociale et d'impulsivité, et tout ce qui est la meilleure volonté du secrétaire, elle ne portera ses fruits que si chaque individu, quelle que soit sa position, est disposé à travailler de telle sorte que ces qualités que je viens d'évoquer trouvent un soutien correspondant dans la collaboration collégiale de tous - de tous ceux qui siègent ici et de ceux qui siègeront ici à l'avenir.

Ein paar Worte möchte ich gerade noch an das allerletzte anfügen, aus dem Grunde, weil hier eben durchaus mit absoluter Klarheit alles hingestellt werden soll, was in unserer Arbeit wirksam ist. Es war, als der Bund für Dreigliederung zuerst gegründet worden ist, die Arbeit so in ihrer weiteren Fortentwicklung gestaltet worden, daß es in einem bestimmten Zeitpunkte notwendig wurde, als ein Organ des Bundes für Dreigliederung die Wochenschrift "Dreigliederung des sozialen Organismus" einzuführen. Bisher war diese Wochenschrift, die, wie wir alle ersehnen, in einer absehbaren Zeit zu einer Tageszeitung werden soll, die in unserem Sinne wirkt, bisher war diese Zeitung eingegliedert in den Bund für Dreigliederung. Und es war das insofern eine Selbstverständlichkeit, daß, weil ja hier immer das Reale berücksichtigt werden muß, die ausgezeichnete Arbeit des Herrn Uehli in einer - ich möchte sagen - organbildenden Weise wirkte, und das hat ganz organisch dazu geführt, daß in der Zukunft - es gehört dieses zur Neuorganisation - die Wirksamkeit des Bundes für Dreigliederung auf der einen Seite wirken, also propagierend die Ideen des Bundes, die Geschäftsführung usw., daß dies auf der einen Seite steht, und daß in vollständiger Selbständigkeit daneben steht, zum kollegialischen Zusammenwirken einzig und allein aufgefordert, selbständig steht die Leitung der Zeitung "Dreigliederung des sozialen Organismus". Beide Dinge werden also in der Zukunft parallel nebeneinanderlaufende Organisationen sein, und nur kollegialisch zusammenwirken müssen. Es ist auch natürlich, daß sich die Arbeitsgebiete erweitern, und es wird noch manches, was ursprünglich eine Strömung war, in mehrere Strömungen auseinandergehen und selbständige Leiter erfordern.

38

Je voudrais ajouter quelques mots à la toute dernière chose, pour la raison que tout ce qui est efficace dans notre travail doit être présenté ici avec une clarté absolue. Lors de la création de la Ligue pour la tri-articulation, le développement des travaux a été tel qu'à un certain moment, il est devenu nécessaire d'introduire la publication hebdomadaire "La tri-articulation de l'organisme social" en tant qu'organe de la Ligue pour la tri-articulation. Jusqu'à présent, cet hebdomadaire, que nous souhaitons tous voir devenir un quotidien dans un avenir prévisible et qui œuvre dans notre sens, a été intégré à la Ligue pour la tri-articulation. Et il va de soi que, parce qu'il faut toujours tenir compte du réel ici, l'excellent travail de M. Uehli a œuvré de manière - j'aimerais dire - formatrice d'organe, et cela a conduit tout à fait organiquement au fait qu'à l'avenir - cela fait partie de la réorganisation - l'efficacité de la Fédération pour la tri-articulation œuvrera d'un côté, donc propageant les idées de la Fédération, la direction d'affaire, etc., que ce sera un côté, et que la direction du journal "Dreigliederung des sozialen Organismus" sera totalement indépendante, appelée uniquement et seulement à la collaboration collégiale. À l'avenir, les deux choses seront donc des organisations parallèles marchant côte à côte, et ne devront travailler ensemble que de manière collégiale. Il est aussi naturel que les domaines de travail s'étendent, et beaucoup de choses qui étaient à l'origine un seul courant vont se fondre dans plusieurs courants et nécessiter des dirigeants indépendants.

<p>Das ist das Bemerkenswerte in der geographischen Gestaltung der Länder, daß ein kleiner Fluß zuerst entsteht, sich mit ihm vereinigen Nebenflüsse, daß daraus ein großer Fluß entsteht, der sich ins Meer ergießt. Das muß das Eigentümliche sein solcher Bewegungen wie der unsrigen, daß sie auch zwar als kleine Flüsse entstehen, daß ihnen Nebenflüsse aus aller Welt zuströmen, daß sie sich aber dann spalten und dann, parallel gehend, zusammenwirken und in dieser Weise kollegialisch zusammenwirken, um sich in das große Meer des sozialen Aufbaues der Zukunft zu ergießen.</p>	<p>Ce qui est remarquable dans la formation géographique des pays, c'est qu'un petit fleuve naît d'abord, des affluents s'y unissent, et de là naît un grand fleuve qui se jette dans la mer. Telle doit être la particularité de mouvements tels que le nôtre qu'ils naissent aussi comme de petits fleuves, que des affluents leur viennent du monde entier, mais qu'ils se séparent ensuite et, allant parallèlement, travaillent ensemble et coopèrent ainsi collégialement pour se déverser dans la grande mer de la construction sociale de l'avenir.</p>
<p>Nachbemerkung des Herausgebers Von Arfst Wagner</p>	<p>Épilogue de l'éditeur Arfst Wagner</p>
<p>Der noch nicht in der Rudolf Steiner-Gesamtausgabe erschienene vorstehende Vortrag kam uns mit einem Teil des kopierten Nachlasses von Walter Kühne zu. Wir danken der Rudolf Steiner Nachlaßverwaltung für die Genehmigung zum Abdruck! Wer mehr über den genaueren Kontext wissen möchte, in dem dieser Vortrag steht, sei auf folgende Literatur verwiesen:</p>	<p>La conférence ci-dessus, qui n'a pas encore été publiée dans l'édition complète de Rudolf Steiner, nous est parvenue avec une partie de la succession copiée de Walter Kühne. Nous remercions le Rudolf Steiner Nachlaßverwaltung (administration du leg de R. Steiner) de nous avoir permis de le réimprimer ! Si vous souhaitez en savoir plus sur le contexte exact de cette conférence, veuillez vous référer à la documentation suivante :</p>
<p>1. Walter Kühne Stuttgarter Verhältnisse (Schaffhausen 1989)</p>	<p>1. Walter Kühne Les conditions à Stuttgart (Stuttgarter Verhältnisse - Schaffhausen 1989)</p>
<p>2. Hans Kühn Dreigliederungszeit - Rudolf Steiners Kampf für die Gesellschaftsordnung der Zukunft (Dornach 1978).</p>	<p>2. <u>Hans Kühn - Le temps de la triarticulation - La lutte de R. Steiner pour l'ordre social de l'avenir</u> (Dreigliederungszeit - Rudolf Steiners Kampf für die Gesellschaftsordnung der Zukunft - Dornach 1978). Trad. F. Germani - v.01 - 26/12/2020</p>